

PLURILINGÜISMO Y COMPETENCIA PLURILINGÜE EN CENTROS
ESCOLARES DE COMUNIDADES BILINGÜES: *PLURILINGÜISMO E
INTERCULTURALIDAD EN LA ESCUELA* DE J. M. COTS Y OTROS

Raquel Hidalgo Downing

Universidad Complutense de Madrid

rhidalgo@filol.ucm.es

Cots Caimons, Josep María; Ibarrán Bigalondo, Amaia;
Irún Chavarria, Montserrat; Lasagabaster Herrarte,
David; Llurda Giménez, Enric; Sierra Plo, Juan Manuel
*Plurilingüismo e interculturalidad en la escuela.
Reflexiones y propuestas didácticas.*

Barcelona; Horsori; 2010; 157 páginas

ISBN: 978-84-96108-57-8

<http://www.horsori.net/cfp/cfp23.html>

El libro *Plurilingüismo e interculturalidad en la escuela.*



Hidalgo Downing, Raquel. 2011

Plurilingüismo y competencia plurilingüe en centros escolares de comunidades
bilingües: *Plurilingüismo e interculturalidad en la escuela* de J. M. Cots y otros.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 46, 113-120.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no46/hidalgo.pdf>

© 2011 Raquel Hidalgo Downing

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

Reflexiones y propuestas didácticas aborda un tema de gran actualidad, como es el del multilingüismo, y lo estudia en el ámbito educativo, en concreto a través de una serie de estudios llevados a cabo en escuelas de dos ciudades de las comunidades autónomas de Cataluña (Lérida) y Comunidad Autónoma Vasca (Vitoria).

Naturalmente, el multilingüismo no es un fenómeno nuevo y ha recibido amplia atención en la sociolingüística. Sin embargo, en la actualidad está despertando renovado interés como consecuencia de las circunstancias sociales que están modificando las prioridades en el aprendizaje y uso de las lenguas en los distintos países europeos.

Este libro se propone estudiar algunos de los hechos que están configurando este nuevo panorama en el ámbito del multilingüismo, circunstancias que plantearán sin duda nuevos retos para futuras políticas lingüísticas y educativas.

En concreto, el libro se centra en el estudio del multilingüismo en dos situaciones en las que se combina una lengua minoritaria oficial de las comunidades, una lengua mayoritaria oficial del estado, el inglés como lengua extranjera y lenguas de alumnado inmigrante. La contribución más importante de este libro es, por tanto, la de intentar abordar la complejidad de esta nueva situación lingüística, que tiene en cuenta las distintas lenguas del repertorio del alumnado.

Esta visión está en consonancia con la investigación actual sobre el multilingüismo, que trabaja sobre el concepto de competencia plurilingüe y sobre las características de los sujetos bilingües y plurilingües, vistos ya como distintos a los monolingües y no simplemente como hablantes imperfectos de cada una de las lenguas que conocen.

En este libro los autores consideran este tipo de competencia plurilingüe, y estudian las actitudes y percepciones del profesorado y alumnado de centros escolares de ESO en el País Vasco y Cataluña. El interés del estudio radica en la interacción que se establece actualmente entre las lenguas co-oficiales de las comunidades (español y catalán/euskera), el inglés y las lenguas de los inmigrantes.

Los autores poseen amplia experiencia en la investigación sobre adquisición y multilingüismo en el ámbito educativo, destacando especialmente en la investigación

sobre la situación de las lenguas minoritarias en los ámbitos educativos de las comunidades bilingües, como el País Vasco y Cataluña.

El libro no sólo se propone mostrar los fundamentos teórico-metodológicos de la investigación que han llevado a cabo en los centros escolares, sino presentar algunas propuestas didácticas que puedan resultar útiles a otros docentes con circunstancias educativas o intereses similares.

El libro está organizado en cuatro partes bien delimitadas. La Primera Parte, “Revisión de la literatura”, expone el planteamiento teórico del libro. La Segunda Parte, “Representaciones”, presenta los estudios que han realizado sobre las competencias, actitudes, creencias y percepciones del alumnado y el profesorado con respecto a las lenguas mencionadas.

La Tercera Parte, “Desarrollo de materiales”, muestra varias tareas que los autores han realizado en los centros escolares para fomentar la competencia plurilingüe.

Y por último, en la Cuarta Parte, “Conclusión”, los autores proponen unas pautas para desarrollar el plurilingüismo y la interculturalidad en la escuela.

El libro presenta, por tanto, una línea temática que toma como punto de partida el concepto de competencia plurilingüe, y de ahí se mueve hacia los estudios sobre actitudes y percepciones, para terminar con las aplicaciones y propuestas didácticas. Por el tratamiento del tema que proponen los autores, el libro interesará principalmente a los docentes de lenguas en ámbitos escolares, pero el libro puede encontrar lectores también en lingüistas con intereses en la adquisición en la didáctica de lenguas y la sociolingüística.

La Primera Parte presenta los fundamentos teóricos del libro, y divide la materia en dos capítulos: el capítulo 1, sobre la competencia plurilingüe, y el capítulo 2, “De la competencia comunicativa a la competencia intercultural”.

En estos dos capítulos los autores sitúan el trabajo que presentan en torno a la reflexión sobre el concepto de competencia plurilingüe, desde el punto de vista de la adquisición

de lenguas, así como de la evolución del concepto de competencia comunicativa en el ámbito de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Los estudios más recientes acerca del plurilingüismo rechazan el modelo de hablante nativo ideal y abogan por el desarrollo de una competencia plurilingüe (Marco, cap.4, página 23), en la que el hablante sea capaz de desarrollar numerosas competencias lingüísticas en cada una de las diferentes lenguas objeto de aprendizaje. Además de una definición y caracterización de la competencia plurilingüe, en el capítulo 1 los autores dan repaso a las teorías que han tratado este concepto: la teoría de la multicompetencia de Cook, el modelo de multilingüismo (Herdina y Jessner) y la teoría de la multialfabetización, propuestas que se encuadran en los estudios sobre adquisición de (terceras) lenguas, con especial atención a su aplicación en el entorno escolar.

El término multicompetencia podría definirse como el estado compuesto de una mente que cuenta con dos o más gramáticas, como contraposición al término monocompetencia que se definiría el estado de la mente con una única gramática (Cook 1992 y 1995). En su investigación sobre la adquisición de terceras lenguas, Cook destaca el papel de la lengua materna para el aprendizaje de las lenguas, el efecto que la L2 puede tener sobre la L1, la transferencia como un proceso bidireccional, los beneficios del aprendizaje de dos o más lenguas a la vez, y en particular la reevaluación del hablante de lenguas no como un hablante ideal o nativo, que tiene como referente el hablante nativo monolingüe, sino como un hablante eficaz en la comunicación.

El modelo dinámico de multilingüismo (Herdina y Jessner 2002) se considera una variante del bilingüismo, subrayando que el lenguaje cambia a lo largo del tiempo en el plano individual, y que los cambios lingüísticos que se producen en el individuo son fruto del ajuste al que se ve sometido el sistema lingüístico para hacer frente a las necesidades comunicativas y, dependiendo de dichas necesidades, se producirá un dominio transicional de los diferentes sistemas lingüísticos durante un determinado periodo de tiempo, con lo que el sujeto puede pasar de ser monolingüe a ser bilingüe, bilingüe a trilingüe y multilingüe.

Por último, el modelo de multialfabetización, de carácter más práctico, se ha implementado en escuelas canadienses, si bien el concepto fue propuesto por el

denominado The New London Group en 1996, “para destacar la relevancia de nuevas formas de alfabetización asociadas con la información, la comunicación y las tecnologías multimedia e, igualmente importante, con la amplia variedad de formas de alfabetización culturalmente específicas que se hacen evidentes en las sociedades complejas y plurales (Cummins 2005: 134 citado en el libro). Cummins (2005) se apoya en los efectos positivos del bilingüismo y cuestiona el aislamiento de las lenguas e incluso defiende que en las escuelas se debería trabajar en proyectos en los que el alumnado llegue a trabajar con dos o tres lenguas a la vez.

En el capítulo 2, los autores trazan un recorrido histórico sobre el concepto de competencia comunicativa, desde su acuñación en el artículo seminal de Hymes y en el que se oponía al concepto chomskiano de competencia, pasando por los desarrollos posteriores del concepto y su aplicación en la didáctica de lenguas, hasta el concepto, más reciente, de competencia intercultural.

En la Segunda Parte del libro, los autores tratan la cuestión de las actitudes hacia las lenguas en los estudiantes y profesores. En el capítulo 3, examinan las competencias, percepciones, actitudes y usos lingüísticos del alumnado de secundaria hacia las tres lenguas: el catalán/euskera, el español y el inglés. En el bloque de actitudes, estudian la importancia que conceden a las distintas lenguas –la mayoritaria, la minoritaria y la extranjera-, mientras que en el apartado de usos preguntan a los estudiantes sobre los lugares e interlocutores con los que hablan en las tres lenguas objeto de estudio, en los estudiantes que dividen en dos categorías: autóctonos y alóctonos. En estos últimos, preguntan asimismo sobre las actitudes y usos de la lengua propia, cuando ésta es distinta del español. En cuanto a las competencias, preguntan a los estudiantes sobre su competencia en español, euskera/catalán e inglés. Los cuestionarios se realizaron en el año 2005 entre la población estudiantil de 1º y 4º de la ESO de centros públicos de las ciudades de Lérida y Vitoria.

Los resultados muestran algunas similitudes y diferencias interesantes entre las dos comunidades autónomas en las que se ha realizado la investigación. Un resultado común es la alta competencia y valoración positiva que todos los escolares conceden al

español, en las dos comunidades, y en los dos tipos de alumnado, autóctono y alóctono. Las diferencias se aprecian a la hora de comparar los resultados de Lérida y Vitoria. En la ciudad catalana, los estudiantes valoran positivamente el catalán y se sienten competentes en esa lengua (alóctonos también), mientras que muestran menor valoración e interés hacia el inglés. En la ciudad vasca, en cambio, los estudiantes (que siguen el modelo A, que incluye el euskera como asignatura con escasas horas semanales), estiman tener una competencia baja en esa lengua, a la que además no conceden importancia (la mayoría de estudiantes, tanto autóctonos como alóctonos valoran el euskera negativamente), frente al inglés, que valoran positivamente.

De estos resultados, llama la atención el caso del euskera: el lector no deja de preguntarse por qué se ha realizado el estudio en una zona de menor impregnación del euskera, y si esas valoraciones y competencias son muy distintas en otras zonas del País Vasco, como muestran los estudios de sociolingüística.

En el capítulo 4, los autores estudian la visión del profesorado a la hora de enseñar lenguas con un enfoque intercultural. Estudian las percepciones de los profesores teniendo en cuenta distintas variables, como la edad, si son profesores en activo o en formación, si son profesores de lenguas o de otras materias.

Los resultados de las encuestas muestran que el profesorado es abierto a la idea de incluir actividades que potencien la interculturalidad en la escuela, y que son conscientes de que la sociedad ha cambiado, de monolingüe y mono-cultural a una sociedad multicultural, y se muestran dispuestos a incluirlo en la escuela. No obstante, los profesores de lenguas son los que se muestran más dispuestos a incluir estos contenidos transversales en sus enseñanzas, mientras que los de otras materias se muestran algo más indiferentes. En cuanto a la edad o formación del profesorado, los profesores más jóvenes se muestran más idealistas con la práctica docente pero a la vez más pesimistas con respecto a la influencia, según ellos negativa, de los inmigrantes en el nivel de la educación, mientras que los mayores y en activo se muestran más pragmáticos y a la vez más confiados en que la influencia de la población inmigrante sea canalizada adecuadamente.

El capítulo 5 analiza los resultados de las percepciones de los profesores como representaciones sobre las lenguas y sobre la posibilidad de desarrollar la competencia intercultural.

La Tercera Parte está dedicada a la presentación de los materiales que han diseñado y elaborado y puesto en práctica en escuelas secundarias con las tres lenguas, español, catalán/euskera e inglés. Se trata de actividades que siguen en enfoque por tareas y proyectos, con un enfoque constructivista del aprendizaje, en las que los estudiantes realizan una serie de tareas encadenadas y que giran en torno a un tema y un objetivo-proyecto que han de realizar en distintos patrones de interacción: uno es un poema o carta de amor, otro es una carta al director sobre un tema social. A diferencia de las tareas monolingües, la tarea comunicativa intercultural siempre conlleva varios elementos que están encaminados a trabajar sobre la competencia intercultural; así pues, en el poema de amor se trabaja primero sobre un texto que cuenta una historia de amor entre dos personas que pertenecen a dos grupos culturales distintos, lo que lleva a tratar y discutir sobre los distintos aspectos de negociación e intermediación cultural.

El capítulo final propone un resumen con las conclusiones de las investigaciones que han realizado los autores, y en una segunda parte del capítulo proponen una serie de pautas para desarrollar la competencia intercultural en la escuela.

Al final de cada capítulo se incluye bibliografía específica sobre cada tema, sobre interculturalidad particularmente y sobre adquisición de lenguas.

En suma, se trata de un libro muy interesante, que presenta un concepto tan importante y de actualidad como es el de competencia plurilingüe, y que muestra estudios realizados en entornos escolares en comunidades bilingües. El libro se sigue con interés y se exponen bien las teorías; no obstante, la complejidad del tema haría deseable que se incorporara un enfoque más social y referencias concretas a la situación sociolingüística de los lugares en los que se realizan los estudios, puesto que la consideración de la adquisición de las lenguas no explica los usos que los hablantes luego hacen de ellas, aunque las hayan adquirido en la escuela. En este sentido, mientras que la parte teórica

del libro tiene una orientación psicolingüística y de adquisición de lenguas, los estudios sobre usos de lenguas y valoración de las mismas se acogen en muchos casos a explicaciones de carácter social. En este sentido, el concepto de competencia plurilingüe no permite en sí mismo comprender por qué los hablantes valoran positivamente y de forma mayoritaria el español, frente al euskera/catalán o el inglés, o las diferencias que los autores han encontrado entre las dos comunidades autónomas.

Obras citadas en el libro:

Cook, V. (1992): "Evidence for multicompetence", *Language Learning* 42, pp. 557-591.

Cook, V. (1995): "Multi-competence and the learning of many languages", *Language Culture and Curriculum* 8, pp. 93-98.

Cook, V. (2003): *Effects of the second language on the first*, Clevedon, Multilingual Matters.

Cummins, J. (2005): "De la alfabetización a la multialfabetización: el diseño de entornos de aprendizaje para la generación de conocimiento en la sociedad de la información": en D. Lasagabaster y J.M. Sierra (eds), *Multilingüismo, competencia lingüística y nuevas tecnologías*, Barcelona, Horsori, pp. 121-148.

Herdina, J. y Jessner, U. (2002): *A dynamic model of multilingualism: Perspectives of change in psycholinguistics*, Clevedon, Multilingual Matters.

Lasagabaster, D. (2003): *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*, Lleida, Milenio.

Lasagabaster, D. y Hugué, Á. (eds). (2006): *Multilingualism in European bilingual contexts : Language use and attitudes*, Clevedon, Multilingual Matters.

Recibido: 11 mayo 2011

Aceptado: 16 junio 2011

Publicado: 23 junio 2011